

SHEILA TUREK, PH.D.

504 S. High Street, Fort Atkinson, WI 53538
sheilaturek1@gmail.com

+1 (608) 338-5024 • sheila.turek (Skype)
www.linkedin.com/in/sheila-turek-1a2965b3

- Over 20 years' experience teaching adults
- Successful in individual and collaborative projects
- Empathetic, diplomatic, open-minded, culturally competent
- Adaptive, creative, and strategic in curricular design, instruction, and assessment
- Organized multi-tasker, proficient in MS Office suite, social media, web platforms
- Work easily with students, faculty, and professionals of diverse backgrounds
- Committed international education advocate
- English (native); French (fluent); some Spanish/Italian

EDUCATIONAL BACKGROUND

University of Maryland, College Park, Maryland, May 2008.

Ph.D., French Modern Studies; Dissertation: *In the Margins: Representations of the Other in English-Subtitled French Films*

George Mason University, Fairfax, Virginia, August 1997.

Master of Arts, Foreign Languages and Literatures (French)
Graduate Translation Certificate (French – English)

George Mason University, Fairfax, Virginia, August 1985.

Bachelor of Arts, French

ACADEMIC HONORS AND AWARDS

- Recipient, 2019-2020 Outstanding Service to Students Award for Doctors Without Borders Faculty Advisor Role, May 4, 2020.
- Distinguished Alumna Award, George Mason University, Department of Modern and Classical Languages, Fairfax, VA, October 17, 2019.
- David Saunders Award for Excellence in Teaching in the Humanities, College of Letters and Sciences, UW-Whitewater, April 2016.
- University of Wisconsin System Faculty College. Invited participant. May 2016.
- Outstanding Professor and Mentor Awards, STEP Program, UW-Whitewater, May 2004.
- Grant to Attend Cannes Film Festival from French Culture Ministry, May 2001.
- Distinguished Teaching Assistant 1999-2000, Department of French & Italian, UMD.

TEACHING EXPERIENCE

- **University of Wisconsin-Whitewater, Whitewater, WI.** Associate Professor, 2009-present. Assistant Professor, 2004-2009. Lecturer, 2003-2004. French: Language, Conversation, Phonetics, Business French, Cinema, Literature, Civilization, Paris Travel Study (10 times, 2004-2018), Translation, independent studies. Faculty Advisor: French Club, Pi Delta Phi Honor Society, Doctors Without Borders.
- **University of Maryland College Park, College Park, MD.** Teaching Assistant, 1998-2003. Accelerated Beginning French, Intermediate French, Honors Intermediate French, Intermediate Grammar/Composition, French Literature, Advanced Conversation.
- **George Mason University, Fairfax, VA.** TA/Adjunct French Instructor, 1995-2003. Beginning French, Intermediate French, Intensive Intermediate French. Faculty Director, Study Abroad Program in Strasbourg, France, Summer 2001.
- **Northern Virginia Community College, Alexandria, VA.** French Instructor, 1995-2003. Beginning through Intermediate French, French for Travelers.
- **Ministère de l'Éducation Nationale, Montpellier, France, 1985-6.** English Instructor.

NON-TEACHING PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **Odin, Feldman, and Pittleman, PC, Fairfax, Virginia.** Administrative Assistant, 2000-2003. Provided secretarial and administrative help as an administrative floater in a law firm. Duties included transcribing legal documents and correspondence, compiling exhibits, filing briefs, scheduling appointments, completing attorney time sheets, photocopying, and express mailing documents for attorneys and clients. Required flexibility and ability to work with many different practitioners in varying specializations of law, from trusts and estates to corporate to family law to real estate law.
- **Office of James I. Campbell, Jr., Washington, D.C.** Legal Assistant and Office Manager, 1990-1997. Administrative and legal research support for a sole practitioner of international transportation law. In addition to managing all administrative aspects of the firm, provided translation of legal documents and legal research.

RESEARCH AND SCHOLARLY ACTIVITIES

Publications: *Peer-reviewed articles*

- "Beyond Dialogue: Subtitling (Con)Textual Elements in Five Francophone Films." Submitted for publication.
- "Gay Characters in the Margins: Gender-Based Stereotypes in Subtitled French Films," *The Journal of Popular Culture* 45 (October 2012): 1020-40.
- "Representations of Women in Subtitled Films: *L'Auberge espagnole* and *La Vie rêvée des anges*," *French Cultural Studies* 22.2 (May 2011): 95-109.
- "Foreigners in the Margins: English Subtitles in *Inch 'Allah dimanche*," *French Review* 83.3 (February 2010): 560-71.

Book reviews:

- Review of Knecht, Robert J. *Hero or Tyrant? Henry III, King of France, 1574-89*. *French Review* 89.2 (December 2015): 290-1.
- Review of Cordier, Adeline. *Post-War French Popular Music: Cultural Identity and the Brel-Brassens-Ferré Myth*. *French Review* 89.1 (October 2015): 135-6.

Conference Presentations: 16 national and two international conferences. Details available.

Translations:

- Translated “Certificate of Identity” from French to English for a Burkinabe citizen, 2014.
- Supervised a student project in which French native speaker students translated children’s books from English into French to be sent to an elementary school in Mali.
- Translated a conference summary and table into French for colleague in Occupational Safety Hazard Department, UW-Whitewater, December 2003.
- Completed an annotated translation of a 175-page novel, *Les Vignes Rouges*, into English, for master’s thesis, 1997 (seeking publication).
- Freelance translations, including legal translation, for various companies.

Other:

- Peer Reviewer for *Culture as Text, Text as Culture*, Ed. Elodie Lafitte, Christina Wall, and Mary Cobb Wittrock. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Publishing, 2010.
- Peer Reviewer, MERLOT (Multimedia Educational Resource for Learning and Online Teaching)

SERVICE**General:**

- UW-W College of Letters and Sciences Faculty Host and Liaison for ALLEX Foundation scholar (visiting Japanese Teaching Assistant).
- Faculty Advisor, Doctors Without Borders Organization, 2019-present.
- North Regional Vice President, Pi Delta Phi National French Honor Society, 2017-present. Award scholarships and install new chapters of the Society around the northern region of the U.S. (most recently at Marian University, Indianapolis, IN March 2018).
- Faculty Sponsor, Pi Delta Phi (French Honor Society), 2005-present
- Advisor, French Majors and Minors, 2004-present; French Club, 2003-present
- Facilitator and Judge for Multimedia Sessions, High School Creative Writing Festival, UW-Whitewater, 2004-2006, 2008-2010, 2012-2014, 2016-2017.
- Guest lecturer (four times—details on request) in Practice of Translating and Interpreting class at UW-Whitewater.

Service to the community:

- Board member (costumes, occasional performer), Fort Atkinson Community Theater.
- Consultant services for French pronunciation to director of the Fireside Theater's production of *Phantom of the Opera*, Fort Atkinson, December 2017.
- Teach a foreign film appreciation course for Whitewater city and campus community members, as a volunteer series (2005-2008), then as an elective course, 2008-present.
- Member of a cappella group A Matter of FACT, Fort Atkinson.
- Friend of and volunteer for Dwight Foster Public Library, Fort Atkinson, Wisconsin.

Committee Work:

Chaired/participated in over 20 UW System, University, College, and Department committees.
Details upon request.

Curricular Proposals, Professional Development and Assessment

Highlights (detailed information on request):

- Work with **two high schools** for Partners in Education (PIE), a program granting college credits for intermediate French. Work closely with teachers to coordinate curricula and conduct class visits and observations during the semester, 2017-present.
- Attended over **15 professional development workshops** between 2014 and 2019.
- Designed French 375, Introduction to French **Translation**, taught in fall 2017, supported by an \$800 grant to develop the course.
- Reworked Business French course to include a **final professional portfolio** component.
- Designed French Cinema course, French 496, taught in fall 2011.
- Participated in **over 17 professional development workshops** (details on request). Co-lead a workshop for high school language teachers: "Re-examining Assessment: It's More Than a Test," UW-Whitewater, August 6, 2014.
- **Initiated and developed a study abroad partnership program** in Aix-en-Provence, France, the first of its kind at UW-W for French language study, beginning spring 2014.
- Received a **\$500 grant** from UW-W College of Letters and Sciences to assess student work, summer 2012.
- Received a **\$1000 grant** from UW-W College of Letters and Sciences to develop an **assessment plan** for the languages program, summer 2011.
- Theory and Practice of Translation, FORLANG 496. Contributed to course development.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

American Association of Teachers of French / Association for French Language Studies /
Modern Languages Association / Pi Delta Phi / Popular Culture Association / Wisconsin
Association of Foreign Language Teachers